

**Arabic Romanization Table**  
2011 version

**Letters of the Alphabet**

Initial	Medial	Final	Alone	Romanization
ا	ا	ا	ا	omit (see Note 1)
ب	ب	ب	ب	b
ت	ت	ت	ت	t
ث	ث	ث	ث	th
ج	ج	ج	ج	j
ح	ح	ح	ح	ḥ
خ	خ	خ	خ	kh
د	د	د	د	d
ذ	ذ	ذ	ذ	dh
ر	ر	ر	ر	r
ز	ز	ز	ز	z
س	س	س	س	s
ش	ش	ش	ش	sh
ص	ص	ص	ص	ṣ
ض	ض	ض	ض	ḍ
ط	ط	ط	ط	ṭ
ظ	ظ	ظ	ظ	ẓ
ع	ع	ع	ع	' (ayn)
غ	غ	غ	غ	gh
ف	ف	ف	ف	f (see Note 2)
ق	ق	ق	ق	q (see Note 2)
ك	ك	ك	ك	k
ل	ل	ل	ل	l
م	م	م	م	m
ن	ن	ن	ن	n
هـ	هـ	هـ ، هـ	هـ ، هـ	h (see Note 3)
و	و	و	و	w
ي	ي	ي	ي	y

**Vowels and Diphthongs**

اَ	a	اَ	ā (see Rule 5)	اِي	ī
اُ	u	اِي	á (see Rule 6(a))	اُو	aw
اِ	i	اُو	ū	اِي	ay

**Letters Representing Non-Arabic Consonants**

**Arabic Romanization Table**  
**2011 version**

This list is not exhaustive. It should be noted that a letter in this group may have more than one phonetic value, depending on the country or area where it is used, and that the romanization will vary accordingly.

گ	g	چ	ch	ف	v
گی	G	چ	zh	ف	v
پ	P	ژ	zh	پ	v

**Notes**

1. For the use of *alif* to support *hamzah*, see rule 2. For the romanization of *hamzah* by the consonantal sign ' (alif), see rule 8(a). For other orthographic uses of *alif* see rules 3-5.
2. The *Maghribī* variations ف and في are romanized *f* and *q* respectively.
3. ö in a word in the construct state is romanized *t*. See rule 7(b).

**RULES OF APPLICATION**

**Arabic Letters Romanized in Different Ways Depending on Their Context**

1. As indicated in the table, و and ي may represent:

- (a) The consonants romanized *w* and *y*, respectively.

waḍ'	وضع
'iwaḍ	عوض
dalw	دلو
yad	يد
ḥiyal	حیل
ṭahy	طهی

- (b) The long vowels romanized *ū*, *ī*, and *ā* respectively.

ūlá	اولی
ṣūrah	صورة
dhū	ذو
īmān	ایمان
jīl	جیل
fī	فی
kitāb	کتاب
saḥāb	سحاب
jumān	جمان

See also rules 11(a) and 11(b)(1-2).

- (c) The diphthongs romanized *aw* and *ay*, respectively.

**Arabic Romanization Table  
2011 version**

awj	اوج
nawm	نوم
law	لو
aysar	ايسر
shaykh	شيخ
'aynay	عيني

See also rules 11(a)(2) and 11(b)(3).

2. | (*alif*), و and ى when used to support ء (*hamzah*) are not represented in romanization. See rule 8(a).
3. | (*alif*) when used to support *waṣlah* ( ِ ) and *maddah* ( َ ) is not represented in romanization. See rules 9 and 10.
4. | (*alif*) and و when used as orthographic signs without phonetic significance are not represented in romanization.

fa'alū	فعلوا
ulā'ika	اولائك
'ilman wa-'amalan	علما وعملا

See also rule 12 and examples cited in rules 23-26.

5. | (*alif*) is used to represent the long vowel romanized *ā*, as indicated in the table.

fā'il	فاعل
riḍā	رضا

This *alif*, when medial, is sometimes omitted in Arabic; it is always indicated in romanization. See rule 19.

6. Final ى appears in the following special cases:

(a) As ى ( *alif maqṣūrah* ) used in place of ِ to represent the long vowel romanized *ā*.

ḥattá	حَتَّى
maḍá	مَضَى
kubrá	كَبْرَى
Yaḥyá	يَحْيَى
musammá	مَسْمَى
Muṣṭafá	مُصْطَفَى

(b) As ى in nouns and adjectives of the form *fāṭīl* which are derived from defective roots. This ending is romanized *ī*, not *īy*, without regard to the presence of َ (*shaddah*). See rule 11(b)(2).

Raḍī al-Dīn	رَضَى الدِّين
-------------	---------------



**Arabic Romanization Table**  
**2011 version**

9. **اِ** (*waṣlah*), like initial **ع**, is not represented in romanization. See also rule 8(b) above. When the *alif* which supports *waṣlah* belongs to the article **ال**, the initial vowel of the article is romanized *a*. See rule 17(b). In other words, beginning with *hamzat al-waṣl*, the initial vowel is romanized *i*.

Riḥlat Ibn Jubayr	رحلة ابن جبير
al-istidrāk	الاستدراك
kutub iqtanat'hā	كتب أقتنتها
bi-ihtimām 'Abd al-Majīd	بأهتمام عبد المجيد

10. **~** (*maddah*)

(a) Initial **آ** is romanized *ā*.

ālah	آلة
Kulīyat al-Ādāb	كلية الآداب

(b) Medial **آ**, when it represents the phonetic combination 'ā, is so romanized.

ta'ālīf	تأليف
ma'āthir	مآثر

(c) **~** is otherwise not represented in romanization.

khulafā'	خلفاء
----------	-------

11. **و** (*shaddah* or *tashdīd*)

(a) Over **و**:

- (1) **وُ**, representing the combination of long vowel plus consonant, is romanized *ūw*.

adūw	عدو
qūwah	قوة

See also rule 1(b).

- (2) **وَو**, representing the combination of diphthong plus consonant, is romanized *aww*.

Shawwāl	شَوَّال
ṣawwara	صَوَّر
jaww	جَوَّ

See also rule 1(c).

(b) Over **ي**:

- (1) Medial **يِ**, representing the combination of long vowel plus consonant, is romanized *īy*.

**Arabic Romanization Table  
2011 version**

al-Miṣrīyah

المصريّة

See also rule 1(b).

(2) Final  $\text{سِ}$  is romanized  $\bar{i}$ . See rules 6(b) and 6(c).

(3) Medial and final  $\text{سِ}$ , representing the combination of diphthong plus consonant, is romanized *ayy*.

ayyām

أيام

sayyid

سيد

Quṣayy

قصي

See also rule 1(c).

(c) Over other letters,  $\text{و}$  is represented in romanization by doubling the letter or digraph concerned.

al-Ghazzī

الغزّي

al-Kashshāf

الكشّاف

12. *Tanwīn* may take the written form  $\text{و}$ ,  $\text{و}$  ( $\text{و}$ ), or  $\text{و}$ , romanized *un*, *an*, and *in*, respectively. *Tanwīn* is normally disregarded in romanization, however. It is indicated in the following cases:

(a) When it occurs in indefinite nouns derived from defective roots.

qāḍin

قاض

maʿnan

معنى

(b) When it indicates the adverbial use of a noun or adjective.

ṭabʿan

طبعاً

fajʿatan

فجأة

al-Mushtarik waḍʿan

المشترك وضعاً

wa-al-muftariq ṣuqʿan

والمفترق صقاً

**Grammatical Structure as It Affects Romanization**

13. Final inflections of verbs are retained in romanization, except in pause.

man waliya Miṣr

من ولي مصر

maʿrifat mā yajibu la-hum

معرفة ما يجب لهم

ṣallā Allāh ʿalayhi wa-sallam

صلى الله عليه وسلم

al-Luʿluʿ al-maknūn fī ḥukm

اللؤلؤ المكنون في حكم

al-akhbār ʿammā sayakūn

الاخبار عما سيكون

14. Final inflections of nouns and adjectives:

**Arabic Romanization Table**  
**2011 version**

- (a) Vocalic endings are not represented in romanization, except preceding pronominal suffixes, and except when the text being romanized is in verse.

Ma'had Mawlāya al-Ḥasan	معهد مولاي الحسن
uṣūluhā al-nafsīyah wa-ṭuruq	اصولها النفسية وطرق تدرسيها
tadrīsihā	
ilā yawminā hādhā	الى يومنا هذا

- (b) *Tanwīn* is not represented in romanization, except as specified in rule 12.  
(c) *ō* (*tā' marbūṭah*) is romanized h or t as specified in rule 7.  
(d) For the romanization of the relative adjective (*nisbah*) see rule 6(c).

15. Pronouns, pronominal suffixes, and demonstratives:

- (a) Vocalic endings are retained in romanization.

anā wa-anta	انا وانت
hādhihi al-ḥāl	هذه الحال
mu'allafātuḥu wa-shurūḥuhā	مؤلفاته وشروحيها

- (b) At the close of a phrase or sentence, the ending is romanized in its pausal form.

ḥayātuḥu wa-'aṣruḥ	حياته وعصره
Tawfiq al-Ḥakīm, afkāruḥ,	توفيق الحكيم، أفكاره، آثاره
āthāruḥ	

16. Prepositions and conjunctions:

- (a) Final vowels of separable prepositions and conjunctions are retained in romanization.

anna	ان
annahu	انه
bayna yadayhu	بين يديه

Note the special cases: *مما mimmā*, *ممن mimman*.

- (b) Inseparable prepositions, conjunctions, and other prefixes are connected with what follows by a hyphen.

bi-hi	به
wa-ma'ahu	ومعه
lā-silkī	لاسلكى

17. The definite article:

- (a) The romanized form *a/* is connected with the following word by a hyphen.

al-kitāb al-thānī	الكتاب الثاني
al-ittiḥād	الاتحاد
al-aṣl	الاصل
al-āthār	الآثار

**Arabic Romanization Table**  
**2011 version**

- (b) When **ال** is initial in the word, and when it follows an inseparable preposition or conjunction, it is always romanized *a/* regardless of whether the preceding word, as romanized, ends in a vowel or a consonant.

ilá al-ān	الى الآن
Abū al-Wafā'	ابو الوفاء
Maktabat al-Nahḍah al-Miṣrīyah	مكتبة النهضة المصرية
bi-al-tamām wa-al-kamāl	بالتمام والكمال

Note the exceptional treatment of the preposition **ل** followed by the article:

lil-Shirbīnī	للشربيني
--------------	----------

See also rule 23.

- (c) The **ل** of the article is always romanized *l*, whether it is followed by a “sun letter” or not, i.e., regardless of whether or not it is assimilated in pronunciation to the initial consonant of the word to which it is attached.

al-ḥurūf al-abjadīyah	الحروف الابجدية
Abū al-Layth al-Samarqandī	ابو الليث السمرقندي

**Orthography of Arabic in Romanization**

18. Capitalization:

- (a) Rules for the capitalization of English are followed, except that the definite article *a/* is given in lower case in all positions.
- (b) Diacritics are used with both upper and lower case letters.

al-Ījī	الايحي
al-Ālūsī	الآلوسي

19. The macron or the acute accent, as appropriate, is used to indicate all long vowels, including those which in Arabic script are written defectively. The macron or the acute accent, as the case may be, is retained over final long vowels which are shortened in pronunciation before *hamzat al-waṣl*.

Ibrāhīm	ابراهيم ، ابراهيم
Dā'ūd	داؤود ، داؤد
Abū al-Ḥasan	ابو الحسن
ru'ūs	رؤس
dhālika	ذلك
'alá al-'ayn	على العين

20. The hyphen is used:

- (a) To connect the definite article *a/* with the word to which it is attached. See rule 17(a).
- (b) Between an inseparable prefix and what follows. See rules 16(b) and 17(b) above.



**Arabic Romanization Table**  
**2011 version**

(c) Between *bin* and the following element in personal names when they are written in Arabic as a single word. See rule 25.

21. The prime ( ' ) is used:

(a) To separate two letters representing two distinct consonantal sounds, when the combination might otherwise be read as a digraph.

Ad'ham	ادهم
akramat'hā	اكرمتها

(b) To mark the use of a letter in its final form when it occurs in the middle of a word.

Qal'ah'jī	قلعة جى
Shaykh'zādah	شيخ زاده

22. As in the case of romanization from other languages, foreign words which occur in an Arabic context and are written in Arabic letters are romanized according to the rules for romanizing Arabic.

Jārmānūs ( <i>not</i> Germanos <i>nor</i> Germanus)	جارمانوس
Lūrd Ghrānfīl ( <i>not</i> Lord Granville)	لورد غرانفيل
Āsāghūjī ( <i>not</i> Isagoge)	ايساغوجى

For short vowels not indicated in the Arabic, the Arabic vowel nearest to the original pronunciation is supplied.

Gharsiyā Khayin ( <i>not</i> García Jaén)	غرسيا خين
---	-----------

**Examples of Irregular Arabic Orthography**

23. Note the romanization of الله, alone and in combination.

Allāh	الله
billāh	بِالله
lillāh	لله
bismillāh	بسم الله
al-Mustanṣir billāh	المستنصر بالله

24. Note the romanization of the following personal names:

Ṭāhā	طه
Yāsīn	يس ، يسن
'Amr	عمرو
Bahjat	بهجت ، بهجة

25. ابن and بن are both romanized *ibn* in all positions.

Aḥmad ibn Muḥammad ibn Abī al-Rabī	احمد بن محمد بن ابى الربيع
Sharḥ Ibn 'Aqīl 'alā Alfīyat Ibn Mālik	شرح ابن عقيل على الفية ابن مالك

**Arabic Romanization Table**  
**2011 version**

Exception is made in the case of modern names, typically North African, in which the element بن is pronounced *bin*.

Bin Khiddah	بن خده
Bin-'Abd Allāh	بنعبد الله

26. Note the anomalous spelling مائة, romanized *mi'ah*.